

**Información
sobre la vacunación contra el VRS (virus respiratorio sincitial)
para personas mayores de 60 años**

(A fecha: agosto de 2024)

**Aufklärung
zur Schutzimpfung gegen RSV (Respiratorisches Synzytial-
Virus) für Personen ab 60 Jahren**

(Stand: August 2024)

Las infecciones agudas de las vías respiratorias se encuentran entre las enfermedades más comunes y están causadas por diversos agentes patógenos, principalmente virus. Uno de ellos, el virus respiratorio sincitial (VRS), está muy extendido por todo el mundo y provoca enfermedades agudas de las vías respiratorias superiores e inferiores. Suele causar síntomas leves, parecidos a los de la gripe, pero también se han observado cuadros muy graves. Las infecciones por VRS se producen de forma estacional, en Europa Central con mayor frecuencia de noviembre a abril, con un pico de 4 a 8 semanas normalmente en enero/febrero. En los últimos años se ha observado un inicio más temprano de la temporada. Al igual que los de la gripe, estos virus se transmiten de persona a persona por gotas, pero también a través de manos, objetos y superficies contaminadas. Las infecciones por VRS afectan a todos los grupos de edad. En los adultos sanos, la enfermedad suele evolucionar sin síntomas o como una infección sin complicaciones de las vías respiratorias superiores. Si una persona infectada desarrolla síntomas, éstos incluyen inicialmente síntomas parecidos a los de la gripe, como cansancio, secreción nasal, tos seca y posiblemente bronquitis.

Akute Infektionen der Atemwege gehören zu den häufigsten Erkrankungen, sie werden durch eine Vielzahl verschiedener Erreger, insbesondere Viren, verursacht. Eines davon, das Respiratorische Synzytial-Virus (RSV), ist weltweit verbreitet und verursacht akute Erkrankungen der oberen und unteren Atemwege. In der Regel verursacht es leichte, grippeähnliche Symptome, aber auch sehr schwere Krankheitsverläufe werden beobachtet. RSV-Infektionen kommen saisonal vor, in Mitteleuropa am häufigsten von November bis April, mit einem Gipfel von 4 bis 8 Wochen meist im Januar / Februar. In den vergangenen Jahren wurde ein früherer Saisonbeginn beobachtet.

Die Viren werden, wie Influenza-Viren, durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen, aber auch durch kontaminierte Hände, Gegenstände und Oberflächen. RSV-Infektionen betreffen alle Altersgruppen. Bei gesunden Erwachsenen verläuft die Erkrankung oft ohne Symptome oder als unkomplizierte Infektion der oberen Atemwege. Entwickelt eine infizierte Person Symptome, sind dies zunächst grippeähnliche Beschwerden wie Müdigkeit, Schnupfen, trockener Husten und eventuell eine Bronchitis.

Además de los lactantes y los niños pequeños, los adultos mayores corren mayor riesgo de padecer cuadros graves de la enfermedad. Tienen un mayor riesgo de contraer neumonía grave debida al VRS, que a veces incluso con consecuencias

mortales. Debido al envejecimiento del sistema inmunitario, las personas mayores suelen ser más susceptibles a los agentes patógenos y enferman con mayor gravedad que los jóvenes. Las personas mayores que padecen formas graves de enfermedad pulmonar y cardíaca crónica, diabetes o inmunodeficiencia, por ejemplo, corren especial riesgo. Una enfermedad crónica existente también puede empeorar como complicación de la infección por VRS.

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge. Durch die Alterung des Immunsystems sind ältere Menschen generell empfänglicher für Erreger und erkranken oft schwerer als jüngere Erwachsene. Ein besonders hohes Risiko haben ältere Menschen, die zum Beispiel an schweren Formen von chronischen Lungen- und Herzkrankheiten, von Diabetes oder Immunschwäche leiden. Als Komplikation der RSV-Infektion kann sich auch eine bereits bestehende chronische Erkrankung verschlechtern.

No existe inmunidad a largo plazo tras una infección. Por lo tanto, las reinfecciones son frecuentes a cualquier edad, especialmente en adultos con contacto con niños pequeños. Las personas infectadas pueden ser contagiosas un día después de la infección, e incluso antes de la aparición de los síntomas; el contagio puede durar como mínimo 3 días y como máximo 8 días.

Nach einer Infektion besteht keine langfristige Immunität. Deshalb sind erneute Infektionen in jedem Lebensalter häufig, besonders bei Erwachsenen mit Kontakt zu Kleinkindern. Infizierte können schon einen Tag nach der Ansteckung und noch vor Einsetzen der Symptome ansteckend sein, mindestens 3 Tage bis zu 8 Tagen kann die Ansteckungsfähigkeit andauern.

Vacunas

Las dos vacunas contra el VRS aquí analizadas (nombres comerciales Abrysvo® y Arexvy®) se producen mediante tecnología de ADN recombinante. Contienen una o dos proteínas de superficie del virus RS, que se producen en cultivo celular. Una de las dos vacunas contiene un adyuvante. Ambas vacunas contra el VRS están autorizadas para las personas mayores de 60 años. Se inyectan exclusivamente en el músculo, preferentemente en la parte superior del brazo. Las personas vacunadas desarrollan anticuerpos contra las proteínas del VRS mencionadas, que pueden prevenir la enfermedad.

La vacunación contra el VRS debe administrarse a finales del verano o en otoño para obtener una protección óptima, es decir, antes del inicio de la temporada del VRS. Puede administrarse al mismo tiempo que la vacuna contra la gripe estacional, pero en zonas diferentes (brazo derecho e izquierdo). Su médico puede aconsejarle al respecto. La vacuna contra el VRS no es una vacuna anual. Todavía no es posible decir si es necesaria una vacunación de refuerzo.

Impfstoffe

Die beiden hier besprochenen RSV-Impfstoffe (Handelsnamen Abrysvo® bzw. Arexvy®) werden mittels rekombinanter DNA-Technologie hergestellt. Sie enthalten ein bzw. zwei Oberflächenproteine des RS-Virus, welche in Zellkultur produziert

werden. Einer der beiden Impfstoffe enthält einen Wirkverstärker (Adjuvans). Beide RSV-Impfstoffe sind für Personen ab 60 Jahren zugelassen. Sie werden ausschließlich in den Muskel gespritzt, vorzugsweise in den Oberarmmuskel. Geimpfte entwickeln Abwehrstoffe gegen die oben genannten RSV-Proteine, so kann eine Erkrankung verhindert werden.

Die RSV-Impfung soll für einen optimalen Schutz im Spätsommer oder Herbst also vor Beginn der RSV-Saison erfolgen. Sie kann zeitgleich mit einem saisonalen Influenza-Impfstoff verabreicht werden, allerdings an verschiedenen Stellen (rechter und linker Oberarm). Dazu kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt beraten. Die RSV-Impfung ist keine jährliche Impfung. Zur Notwendigkeit einer Wiederholungsimpfung kann derzeit noch keine Aussage getroffen werden.

¿Quién debe vacunarse?

La vacuna protege a las personas mayores de 60 años contra las enfermedades de las vías respiratorias inferiores.

Infecciones de las vías respiratorias causadas por el VRS.

Wer soll geimpft werden?

Die Impfung schützt Menschen ab 60 Jahren vor Erkrankungen der unteren Atemwege, die durch RSV verursacht werden.

Desde agosto de 2024, el Comité Permanente de Vacunación (STIKO) recomienda una única dosis contra el VRS

- como **vacunación estándar** para todas las personas mayores de 75 años
- como **administración estándar** para personas de 60 a 74 años con **manifestación grave** de una enfermedad crónica de las vías respiratorias, el sistema cardiovascular, los riñones o el sistema nervioso o enfermedades neuromusculares (se ven afectados el sistema nervioso y los músculos), cáncer del sistema hematopoyético, diabetes mellitus (con complicaciones) e inmunodeficiencia grave.
Además, los residentes de 60 a 74 años de edad deberían vacunarse contra el VRS.

Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt seit August 2024 die 1-malige Impfung gegen RSV

- als **Standardimpfung** für alle Personen ab 75 Jahre
- als **Indikationsimpfung** für Personen im Alter von 60 bis 74 Jahren mit **schwerer Ausprägung** einer chronischen Erkrankung der Atemwege, des Herz-Kreislauf-Systems, der Nieren oder des Nervensystems bzw. bei neuromuskulären Krankheiten (Nervensystem und Muskulatur sind betroffen), einer Krebserkrankung des blutbildenden Systems, eines Diabetes mellitus (mit Komplikationen) sowie bei schwerer Immunschwäche.
Weiterhin sollen 60- bis 74-jährige Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen gegen RSV geimpft werden.

¿Quién no debe vacunarse?

Toda persona que padezca una enfermedad aguda y grave acompañada de fiebre, sólo debe hacerlo cuando se haya recuperado. Sin embargo, una infección leve

como un resfriado no es obstáculo para la vacunación. Toda persona que padezca una hipersensibilidad grave a los componentes de la vacuna.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten, schweren mit Fieber einhergehenden Krankheit leidet, soll nicht geimpft werden, die Impfung soll erst nach Genesung erfolgen. Ein leichter Infekt wie z. B. eine Erkältung ist aber kein Hinderungsgrund für die Impfung. Wer an einer schweren Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Impfstoffes leidet, darf nicht mit diesem Impfstoff geimpft werden.

Comportamiento antes y después de la vacunación

Si las personas son propensas a reacciones circulatorias o tienen alergias inmediatas

conocidas, debe informarse al médico tras la vacunación. En ocasiones, se producen desmayos inmediatamente después (o incluso antes) de la vacunación como reacción de estrés al pinchazo. Para evitar lesiones causadas por desmayos, la vacunación debe realizarse tumbado si es necesario. Las personas vacunadas no necesitan ninguna protección especial, pero deben evitarse los esfuerzos físicos inusuales y fuertes en los 3 días siguientes a la vacunación.

Verhalten vor und nach der Impfung

Wenn Personen zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin /der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Gelegentlich treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf. Um Verletzungen durch eine Ohnmacht zu verhindern, sollte evtl. im Liegen geimpft werden. Geimpfte bedürfen keiner besonderen Schonung, ungewohnte und starke körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

Posibles reacciones locales y generales tras la vacunación

Tras la vacunación, es muy frecuente (10 % o más de los vacunados) que el lugar de vacunación experimente dolor y a menudo (1 a 10 %) enrojecimiento o hinchazón, y ocasionalmente (0,1 a 1 %) picor. Se trata de una expresión de la reacción normal del organismo a la vacuna y suele producirse en un plazo de 1 a 3 días, aunque rara vez dura más. También pueden aparecer con mucha frecuencia síntomas generales como fatiga, dolores de cabeza, dolores articulares y musculares. También es frecuente la aparición de fiebre y escalofríos. En algunos casos, las personas vacunadas refieren dolor y malestar generales, así como aumento del tamaño de los ganglios linfáticos. También se producen ocasionalmente síntomas gastrointestinales como náuseas, dolor abdominal y vómitos.

Por regla general, estas reacciones locales y generales son temporales y remiten rápidamente y sin consecuencias.

Mögliche Lokal- und Allgemeinreaktionen nach der Impfung

Nach der Impfung kann es an der Impfstelle sehr häufig (10 Prozent oder mehr der Geimpften) zu Schmerzen und häufig (1 bis 10 Prozent) auch zu Rötung oder Schwellung kommen, gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) kommt es auch zu Juckreiz. Dies ist Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff und tritt meist innerhalb von 1 bis 3 Tagen, selten länger anhaltend, auf. Sehr häufig

können auch Allgemeinsymptome auftreten wie Ermüdung, Kopfschmerzen sowie Gelenk- und Muskelschmerzen. Auch über Fieber und Schüttelfrost wird häufig berichtet. Gelegentlich berichten Geimpfte über allgemeine Schmerzen, Unwohlsein sowie eine Vergrößerung der Lymphknoten. Ebenfalls gelegentlich treten Magen-Darm-Symptome wie Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen auf.

In der Regel sind diese genannten Lokal- und Allgemeinreaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

¿Son posibles las complicaciones de la vacunación?

Las complicaciones de la vacunación son poco frecuentes, y no van más allá de la propia vacunación y tienen un impacto negativo significativo en la salud de la persona vacunada. Ocasionalmente, tras la vacunación con la vacuna VRS, se produce una reacción de hipersensibilidad como una erupción cutánea. En raras ocasiones (entre 1/1.000 y 1/10.000 personas vacunadas), se ha descrito una enfermedad del sistema nervioso (con síntomas de parálisis, alteración de la coordinación de movimiento) relacionada con la vacunación. Como ocurre con todas las vacunas, no se pueden descartar complicaciones desconocidas hasta ahora en casos muy raros tras la vacunación con las vacunas aquí comentadas. En casos muy raros, pueden producirse reacciones alérgicas, incluido el shock anafiláctico.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten. Gelegentlich kann nach der Impfung mit RSV-Impfstoff eine Überempfindlichkeitsreaktion wie z. B. Hautausschlag auftreten. Selten (zwischen 1/1.000 und 1/10.000 Geimpften) wurde eine Erkrankung des Nervensystems (mit Lähmungserscheinungen, Störung der Bewegungskoordination) im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung beschrieben. Grundsätzlich können nach der Impfung mit den hier besprochenen Impfstoffen – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden. So könnten in sehr seltenen Fällen allergische Reaktionen, einschließlich eines anaphylaktischen Schocks auftreten.

Aviso sobre los posibles efectos secundarios de la vacuna

Además de esta hoja informativa, su médico le ofrecerá una sesión informativa. Si tras una vacunación aparecen síntomas que van más allá de las reacciones locales y generales rápidamente transitorias antes mencionadas, el profesional encargado de la vacunación estará a su disposición para asesorarle.

Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfärztin / der Impfarzt ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

Puede ponerse en contacto a través de:

Antes de proceder a la vacunación, se solicita la siguiente información adicional:

1. ¿Está usted/la persona a vacunar actualmente sana?

Sí No

2. ¿Tiene usted o la persona a vacunar alguna alergia conocida?

Sí No

E caso afirmativo, ¿cuál?

3. ¿Ha experimentado usted/la persona a vacunar síntomas alérgicos, fiebre alta u otras reacciones inusuales después de una vacunación anterior?

Sí No

Si desea más información sobre la vacunación contra el VRS, Pregunte a la persona al cargo de la vacuna.

Traiga su cartilla de vacunación a su cita de vacunación.

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Sind Sie / ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. Ist bei Ihnen / der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. Traten bei Ihnen / der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja nein

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen RSV wissen wollen, fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Declaración de consentimiento

para la vacunación contra el VRS de las personas mayores de 60 años (También dispone de formularios autocopiativos para poder entregar una copia A la persona que se va a vacunar o a su representante legal, de conformidad con la Ley de Derechos de los pacientes).

Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen RSV für Personen ab 60 Jahren

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

Nombre de la persona a vacunar

Nacido en

Name der zu impfenden Person

geb. am

He leído el contenido de la ficha informativa y Mi médico me ha informado detalladamente sobre la vacunación.

No tengo más preguntas.

Doy mi consentimiento para la vacunación propuesta contra el VRS.

Rechazo la vacunación. Se me ha informado de los posibles inconvenientes de rechazar esta vacunación.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen RSV ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

Avales:

Lugar, fecha:

Vermerke:

Ort, Datum:

Firma de la persona a vacunar o del representante legal

Firma del médico

Editor y ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburgo

(según las recomendaciones actuales de la STIKO)

Disponibile con el n. ° de pedido 37a en:

DGK Consulting + Sales GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburgo

Teléfono: 06421 293-0, fax: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Código 2024-08

Unterschrift der zu impfenden Person bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 37a bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

Kennziffer 2024-08